

Любица Гаргай  
**На гайзибану до вселени**

Ljubica Harhaj  
**Vlakom u svemir**





Любница Гаргай – Ljubica Harhaj  
На гайзибану до вселени – Vlakom u svemir

Любица Гаргай

На гайзибану до вселени

Ljubica Harhaj

**Vlakom u svemir**

Видаватель – Nakladnik

Союз Русинох Републики Горватской – Savez Rusina Republike Hrvatske

За видавателя – Za nakladnika

Дуравка Рашлянин – Dubravka Rašljanin

Главна и одвичательна редакторка – Glavana i odgovorna urednica

Вера Павлович – Vera Pavlović

Лекторе – Lektori

Мария Вулич – руски јазик – Marija Vulić – rusinski jezik

Андрея Магоч – горватски јазик – Andreja Magoč – hrvatski jezik

Рецензент – Recenzent

Леся Мудри – Lesya Mudri

Илустрациј – Ilustracije

Лидия Юрак – Lidija Jurak

Компьютерски обробок – Računalna priprema

Друкарня Солдо Вуковар – Tiskara Soldo Vukovar

Друкарня – Tisak

Цертис д.о.о., Церна – Certis d.o.o., Cerna

Друковане помагају – Tiskanje potpomažu

Совит за национални меншини Републики Горватской и Цертис д.о.о.

Savjet za nacionalne manjine Republike Hrvatske i Certis d.o.o

Тираж – Naklada

300 прикладнїки – 300 primjeraka

ISBN 978-953-7767-22-8

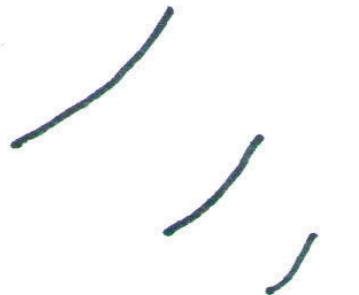
CIP zapis je dostupan u računalnome katalogu Nacionalne i sveučilišne knjižnice  
u Zagrebu pod brojem 001140878.

Любица Гаргай – Ljubica Harhaj

# На гайзибану до вселени

Vlakom u svemir

Вуковар, 2022. p. – Vukovar, 2022. g.



ФОДБАЛ ЕРКА



NOGOMETAŠICA

## ФОДБАЛЕРКА

Дзивчата звичайно любя  
бавиц ше з бабками,  
а мн€ вше цикаве було  
бегац за лабдами.

Лєм до спортских панталонкох  
я ше облекала,  
за сукенки и галіни  
нїгда сом н€ дзбала.

Анї фарби ми по дзеки  
шицки баш н€ були,  
белави ми так наймилши,  
целово найгорши.

До правей школи фодбалу  
я ше уписала,  
та зоз часом и постанем  
фодбалерка права.

Знайце добре же у „репки“  
будзем, вера, бавиц,  
надавам вец вельо голи,  
важна ше будзем правиц.



## NOGOMETAŠICA

Djevojčice jako vole  
igrati se lutkama,  
a meni je primamljivo  
trčati za loptama.

Samo hlače i trenirke  
ja bih odijevala,  
na suknjice i haljine  
ne obazirala.

Po volji mi čak ni boje  
nisu baš sve bile,  
plave su mi najmilije  
roza najgroznije.

Pravu školu nogometu  
već sam upisala,  
te će u nogometu  
postati baš prava.

Znajte dobro i u „repki”  
ja će zaigrati,  
popularna tad će biti  
golove davati.

## ШВИДКА МАРЧА

Додня рано  
Марча мала,  
по пажици  
уж бежала.

– Поведз Марчо  
цо ше стало,  
же ци бегац  
уж жадало?

– Повем тебе,  
то нє тайна,  
сцем буц швидка  
ягод сарня.

Будзем бежац  
швидко вера,  
будзем швидша  
ягод вчера.

Обеговац  
ше сцем ходзиц,  
змагательох  
ту приводзиц.

И з дня на дзень  
бежац будзем,  
першое место  
вше здобудзем.

## BRZA MARČA

Već u zoru  
Marča mala,  
po livadi  
je trčala.

- Reci Marčo  
što se zbilo,  
da ti se već  
trčat htjelo?

- Reći će ti,  
nije tajna,  
želim biti  
kao srna.

Trčat će ja  
znaj sve brže,  
bit će brža  
nego juče.

Jer na trke  
želim ići,  
tu trkače  
dovoditi.

Svaki dan će  
ja trčati,  
prva mjesta  
osvajati.

## ПИШНА ГАНЧА

Надумала Ганча мала  
пойсц на танец, то нє шала,  
бо на танец прииде Яни,  
гевтот цо вше барз прибрани.

Та и Ганча веџ ришела  
же би крашнє ше ношела,  
аокреме там на танцу  
же би мала красну шмату.

Мацер вона нагварела,  
до дутяну з ню рушела,  
а кед там на сред улічки  
стое Яни при каплічки.

Счервенели Ганчи уха,  
на нїх веций нїч нє слуха,  
у главки ше цошка круци,  
любов розум так зармуци.

Така вам то любов перша  
дакеди и права терха,  
упозна и шерцо болї  
кед миленки другу волї.





## DIČNA HANČA

Namislila Hanča mala  
ići na ples nije šala,  
jer na ples će doći Jani  
onaj lijepo dotjerani.

Odlučila Hanča sjati  
po modi se odijevati,  
a posebno sad na plesu  
odjeću imati lijepu.

Mamicu je ubijedila  
u dućane s njom krenula,  
a kad tamo sred ulice  
stoji Jani kraj crkvice.

Crvene se Hanči uši  
te ne može ništa čuti,  
u glavi se jako vrti  
ljubav razum baš zavrти.

Kakva li je ljubav frka  
ponekad i prava strka,  
a spozna i mnoge boli  
kada dragi drugu voli.

## ХЛАПЕЦ ТОНИ

Єден хлапец Тони  
мнє в шерцу глібоко,  
вше на ньго я думам  
и кед є далєко.

Ма тот хлапец мили  
цепли попатрунок,  
вше є барз весели  
дава ми дарунок.

И я його часто  
жадам подаровац,  
зоз ніжносцу свою,  
нє будзем бановац.

Вше кед ше стретаме  
окремне то швето,  
на розходзе даме  
поцилунок лєгко.

По друге стретнуце  
наймилиши мой хлапцу,  
на це думац будзем  
и на твою красу.

## DJEČAK TONI

Jedan dječak Toni  
u srcu je mome,  
ja na njega mislim  
i kad nisam s njime.

To je dječak dragi,  
toploga pogleda,  
uvijek je veseo  
poklon tad mi predra.

I ja njega često  
želim darivati,  
sa nježnošću svojom,  
neću se kajati.

Kad god se sretnemo  
blagdan je u srcu,  
na rastanku uvijek  
dajemo si pusu.

Do drugog susreta  
najdraži heroju,  
mislit ću na tebe  
i ljepotu tvoju.

## СПОМИНАН€

Кому же ше то чка  
чим отвори очка?  
Єдному хапцови,  
чи там бачикови?

Чка ше хлапчикови,  
а нє бачикови.  
Хлапчик ше задумал  
на дзивче подумал.

Хто го то спомина  
такой додня рано?  
Ша дзивчатко красне,  
як слунечко ясне.

Як лелия била  
така вона мила,  
мено єй Сеночка  
ма найкрасши очка.

Док до школи пойдзе  
такой ю вон найдзе,  
та єй да дарунок –  
нїжни поцилунок.

## SPOMINJANJE

Kome se to štuca  
od ranoga jutra?  
Jednome dječaku,  
Ili pak stričeku?

Bome dječačiću,  
a ne stričekiću.  
Dječak se je zamislio  
na curicu pomislio.

Tko ga to spominje  
odmah ranog jutra?  
Pa curica jedna  
kao sunce lijepa.

Kao ljiljan bijela  
tako mu je mila,  
ime joj Senočka  
ima lijepe okca.

Čim dođe u školu  
srest će ju u holu,  
darak će joj dati  
poljubac će pasti.

## НИНА ЛЕЛА

Наша нина Лела  
бива у городу,  
а до нас приходзи  
вше кед ма нагоду.

На Крачун приходзи  
вше зоз дарунками,  
Велька ноц кед блізко  
ту є з лакотками.

През літо кед придзе  
на автุ ше вожиме,  
а кед шнїг запада  
на санкох лєсиме.

Нашу нину Лелу  
шицки барз любиме,  
зоз нами ше бави  
та ше вешелїме.



## TETKA LELA

Naša tetka Lela,  
stanuje u gradu,  
a kod nas dolazi  
kad ima prigodu.

Kad je Božić bijeli  
donosi poklone,  
a kad Uskrs dođe  
slastice na tone.

Kada ljeto dođe  
autom se vozimo,  
a kad snijeg zapada  
sanjkama letimo.

Našu tetku Lelu  
jako mi volimo,  
sa nama se igra  
pa se veselimo.



## НАША СУШЕДА

Сушеди нам мено Ганя  
и ма вельо роки,  
давно вона була дзивче  
за бавен€ полне дзеки.

Люби шедзиц на лавочки  
пред хижу на драже,  
з нами дзецы приповедац  
кед то час укаже.

Ми нашу сушеду Ганю  
шицки барз любиме,  
на франту є порихтана  
та ше вешеліме.

Кед оstarим и я будзем  
зоз дзецы франтовац,  
а нє як даєдни людзе  
вше их лем гандровац.

## NAŠA SUSJEDA

Susjedi je ime Ana  
ima mnogo ljeta,  
djevojčica davno bješe  
za igranje spremna.

Na klupici voli sjedit  
ispred kuće svoje,  
s nama djecom pripovijeda  
uvijek drage volje.

Mi našu susjedu Anu  
svi jako volimo  
na šalu je uvijek spremna  
pa se veselimo.

Kad ostarim ja ču isto  
s djecom dobra biti,  
a ne kao neki ljudi  
samo ih grditi.

## РОДЗЕНИ ДЗЕНЬ

Жадам же би на нёдзелю  
бул прекрасни дзень,  
бо праве теди я будзем  
мац родзени дзень.

Поволам я пайташочки  
и милу родзину,  
же би зому преславели  
веселу годзину.

Тато ми обецал вчера  
же упече праше,  
ша и мац упече торту,  
поцифрує крашн€.

И обидва баби приду  
принешу дарунки,  
а дідове ми гудаци,  
заграю на журки.

Будземе ми вельо шпивац,  
верим и танцовац,  
а зоз франти тиж будземе  
дакус и звисковац.

## ROĐENDAN

Silno želim u nedjelju  
da bi bio lijepi dan,  
jer će tada proslavljati  
drugi rođendan.

Frendice će ja pozvati  
i dragu rodbinu,  
da bi sa mnom proslavili  
i ovu godinu godinu.

Tata mi je obećao,  
ispeći će prase,  
a mama će napraviti  
tortu slasnu zna se.

Obje bake će mi doći,  
sa puno darova,  
a djedovi zasvirati  
na žurki iz snova.

Pjevat ćemo svi veselo,  
malo i plesati,  
ludorija bit će puno  
pa ćemo vriskati.



## ВЕНЧИК ЗОЗ КВЕЦА

Направела Марча венчик  
зоз квеца на главу,  
та така зоз тим венчиком  
вибегла на драгу.

А Геленка у преходзе  
такой ю збачела  
– Яки ци тот красни венок—  
так ей гуторела.

– И я бим веночек таки  
сцела мац на глави,  
та бизме вец нас два були  
як шестрички прави.—

Марча вам уж вельке дзивче,  
та так подумала:  
– Най Геленка щешліва будзе...—  
та ей венок дала.

Ніч ю то не бриговало  
бо заграда велька,  
та направи нови венок  
зоз другого квеца.

## VJENČIĆ OD CVIJEĆA

Napravila Marča vjenčić  
za glavu od cvijeća,  
te je takva istrčala  
ulicom da šeta.

- A Helenka u prolazu  
odmah se javila,  
- Kakav ti je lijepi vjenčić -  
milo prozborila.

- I ja bih htjela imati  
vjenčić na sred glave,  
pa bi tada nas dvije bile  
kao sestre prave.-

- Marča je velika curka  
te je pomislila:  
- Nek Helenka sretna bude... -  
vjenčić joj je darivala.

Nema brige, vrt je velik  
što je prava sreća,  
napaviti će novi vjenčić  
od drugoga cvijeća.





НЕСТАШНИ КУРКИ

# NESTAŠNE KOKE



## НЄСТАШНИ КУРКИ

Курка курку бухла,  
до когута штухла.  
Когут ше престрашел,  
живину поплашел.

Шмеляли ше курки,  
на когута джмуркли.  
Вон ше зачервенел,  
у шерцу скаменел.

Два курки нєstashни,  
найлепши пайтashки,  
фиглі вше виводза,  
по дворику бродза.

## NESTAŠNE KOKE

Koka koku zveknula,  
te i pijetla pecnula.  
Pijetao se prestrašio  
Te živinu poplašio.

Koke su se cerekale,  
pijetlu namigivale.  
Pijetao se crvenio  
i u srcu skamenio.

Dvije koke su sestrice  
i najbolje su frendice,  
čine često nestašluke,  
po dvorištu bez po muke.

## ЗАЛЮБЕНА СОВА

Була ёдна млада сова,  
од дзецинства була хора.  
Хорота ю нє пущала,  
часто ю болела глава.

Мамка сова застарано  
будзела ше кажде рано,  
та ишла до апатики,  
приношела велі лікі.

Але главка віше болела,  
боліц престац ю нє сцела,  
док нє пришол млади совик  
и прелєцел понад дворик.

Сова була залюбена,  
здиховала зохабена,  
а кед мили ше ёй врацел,  
хороти ше корень страцел.

Тераз мамка уж спознала  
чом ёй дзивка хоровала,  
та постала барз весела  
бо ёй дзивка визздравела.



## ZALJUBLJENA SOVA

Bila jedna mlada sova,  
od djetinjstva bješe bolna.

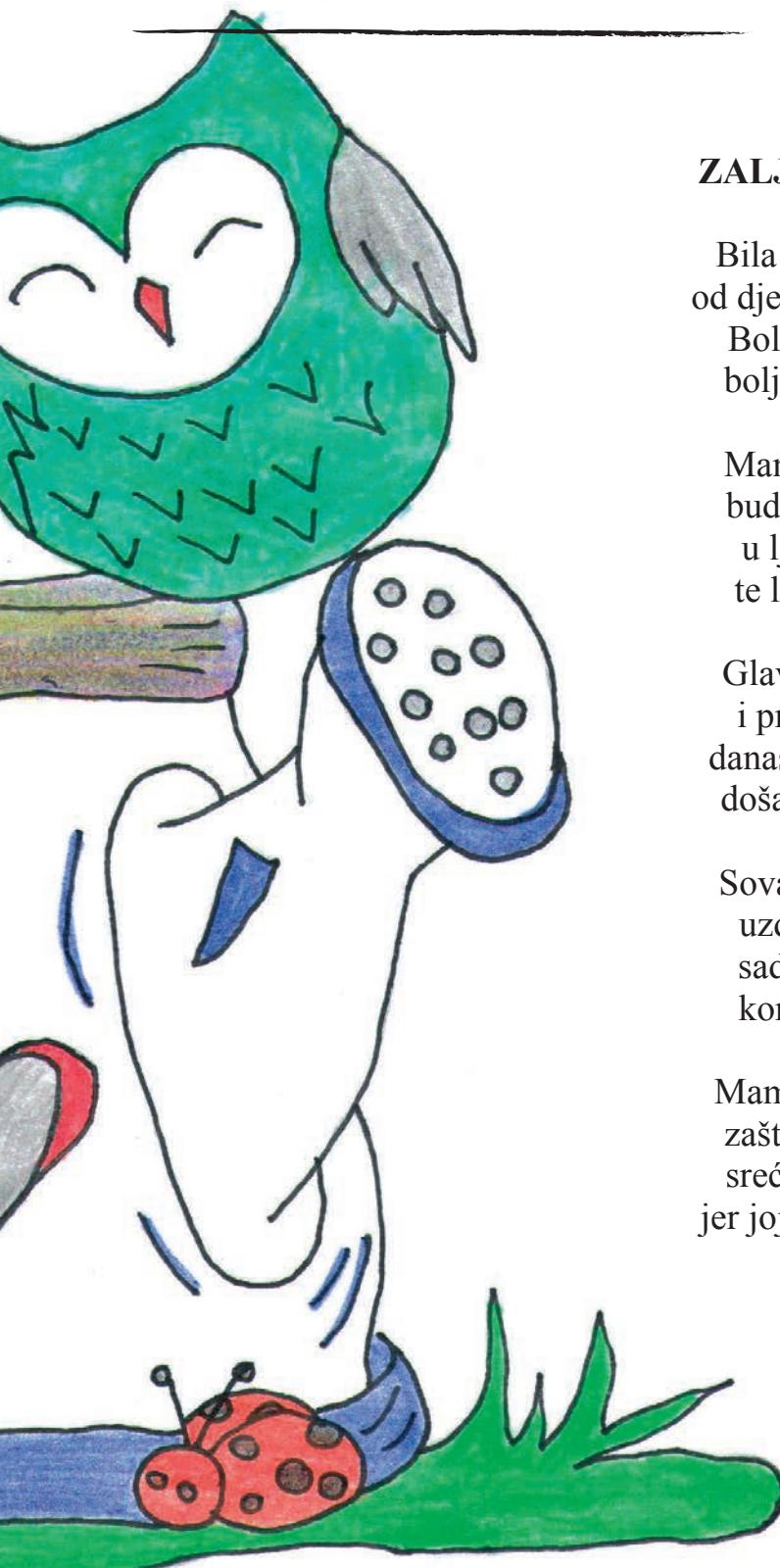
Bol je nije napuštala,  
boljela je često glava.

Mama sova zabrinuto  
budila se svako jutro,  
u ljekarnu odlazila,  
te lijekove donosila.

Glavica je pak boljela  
i prestati nije htjela,  
danasa dan joj nije bolan  
došao je mladi Sovan.

Sova bješe zaljubljena  
uzdisala ostavljena,  
sad je dragi doletio,  
korijen boli uništio.

Mamica je sad shvatila  
zašto ju je bol pratila,  
sreći sada nema kraja  
jer joj je kći opet zdrava.



## ЖУЧКО

Кед вчас рано слунко вишло,  
гу мн€ красне щен€ пришло,  
я го мило погласкала  
и сланїнки дакус дала.

Тото красне жовте щен€  
порихтане на бавен€,  
за лабдочку бегац люби  
та на ню рознїма зуби.

Чи го глєдац буду людзе?  
Кед н€ буду, мойо будзе.  
То вилїчи мойо жалї,  
розвешелї живот цали.

Кед би знали родител€  
кельо щесца ноши щен€,  
та би своїм дзецом дали  
же би власне щен€ мали.

## ŽUĆKO

Kad je sunce već zasjalo,  
štene nam je dolutalo,  
nježno sam ga podragala  
slaninice malo dala.

Ovo štene žuto, lijepo  
na igru je uvijek spremno,  
za lopticom trčat voli  
njoj ne može da odoli.

Hoće li ga tražit ljudi?  
Ako neće, bit će moje.  
Izlijeciti će moje boli,  
razveseliti život cijeli.

Kad bi znali roditelji,  
koliku sreću nose psići,  
djeci bi ih nabavili  
i svi skupa sretni bili.

## ПШИЧОК И ЇЖ

Збрехнул пшичок гав, гав, гав,  
при капурки хтошка стал.  
Войсц до двора хтошка сцел,  
при капурки стац лем шмел.

Бо наш пшичок ягод лев,  
кед забреше гав, гав, гев.  
Подумал би дахто так  
же там стої якиш гад.

А стало ше таке раз  
же и квичац почал барз.  
Чи то там даяка банда?  
Не, ал€ джобаца лабда.

Їж заблукал у преходзе,  
постал лабда хтора джобе.  
Пшичок ше ей барз зрадовал,  
а вец, боме, побановал.

Кед похопел цо на ствари  
нозгрик му уж бул кирвави.  
Ніч не будзе од бреханя,  
пришол му час хорованя.

А док прейду його болї  
будзе брехац заш по волї,  
розганяц цудзи мачки,  
голуби, ластовки, ташки...

## PSIĆ I JEŽ

Av, av, av psić je režao,  
vani je netko stajao.  
U dvorište htjede ući  
Osta vani dršćući.

Jer naš psić je kao lav  
Kad zalaje av, av, av.  
Slutio bi netko tad  
da je tamo neki gad.

Zbilo se je jednom tako  
cvilio je baš prejako.  
Je li tamo neka horda?  
Ma ne, bodljikava lopta.

Zalutao jež na putu  
pretvorio se u loptu.  
Psić se prvo radovao  
al' se brzo pokajao.

Što se zbiva je shvatio  
kad nos već je krvario.  
Nema ništa od lajanja  
došlo vrijeme bolovanja.

A kad prođu teške боли  
lajat će po svojoj volji,  
ganjati će tuđe mačke  
golubove, vrapce, laste...

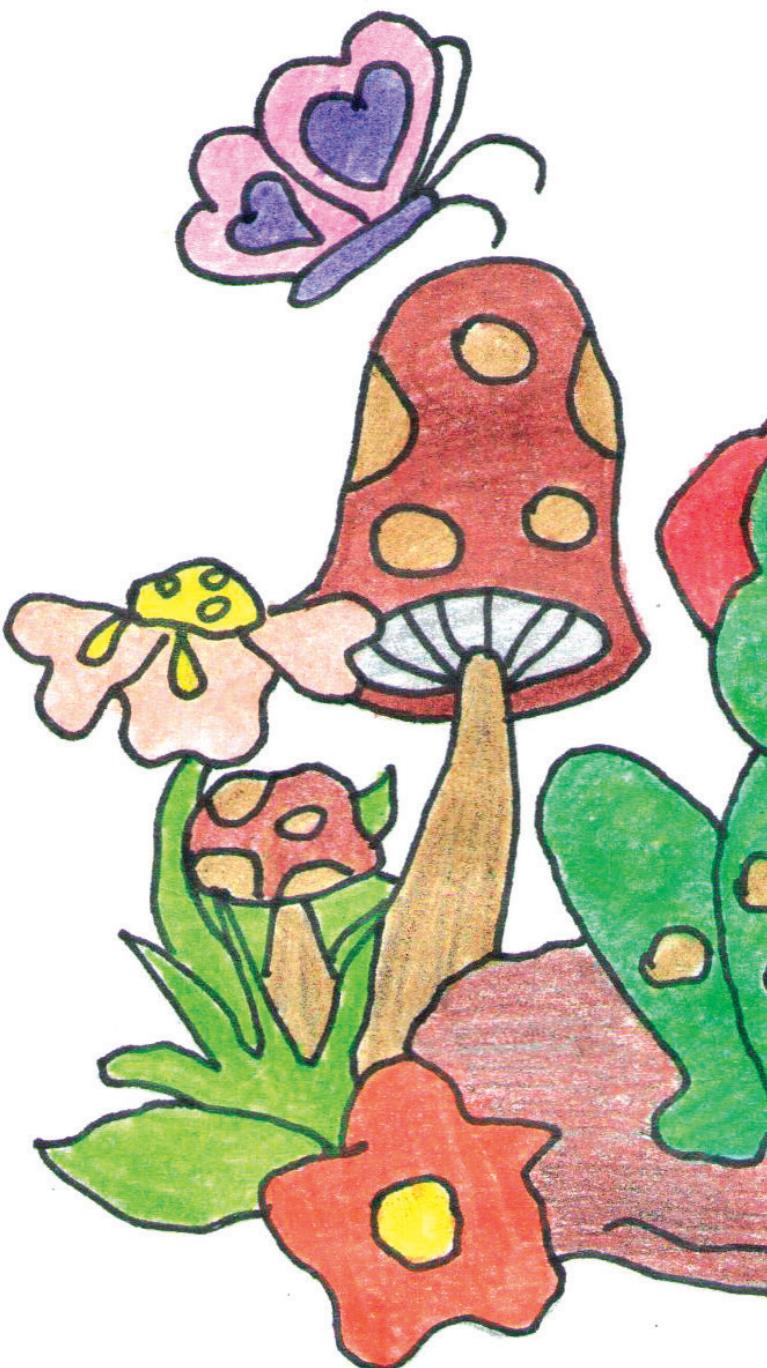
## ЄДНА ЖАБА

Була єдна жаба,  
високо скакала,  
през коровче рано  
там пребеговала.

Видзел то Якимчо  
та ю пооганял,  
сцигнуц ю нє могол,  
далёко одогнал.

Тераз жаба сама  
там у цудзим швеце,  
врациц ше нє жада  
бо там красне квеце.

А кед ше и враци,  
будзе то на жиму,  
придзе ту до краю  
опатриц родзину.



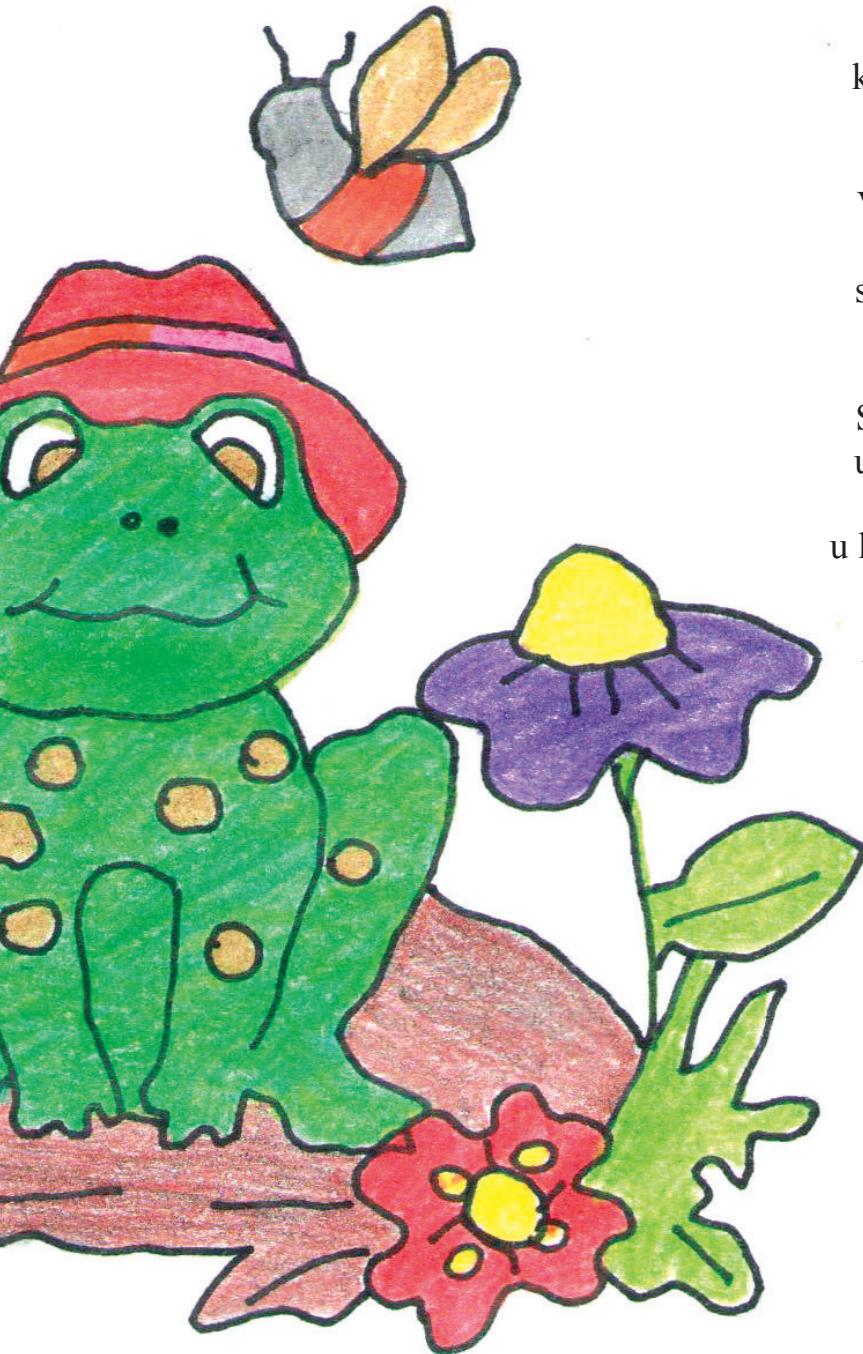
## JEDNA ŽABA

Bila jedna žaba  
hitro je skakala,  
kroz korov je ona  
brzo nestajala.

Vidje to Jakimčo  
te ju povijao,  
stić je nije mogo,  
pa ju protjerao.

Sad je žaba sama  
u tuđemu svijetu,  
vratit se ne želi  
u ljepšem je cvijeću.

Ako se i vrati,  
bit će to u zimu,  
rođake vidjeti  
samo na brzinu.



## И-А, И-А

И-а, и-а,  
оздивам ше я,  
на травички,  
на пажички,  
при мамочки,  
и студньочки,  
та подрошнєм,  
и нарошнєм.

И-а, и-а,  
далёй шпива,  
вше весело,  
и барз шмелю,  
тот магарчик,  
млади ошлік.

И-а, и-а,  
далёй шпива,  
мац го вола,  
доокола,  
вше го вола,  
там до двора,  
же би слухал,  
а нє блукал.

И-а, и-а,  
гвари, ния,  
будзем слухац,  
а нє блукац,  
нука придзэм,  
добрі будзем.

## I-A, I-A

I-a, i-a,  
glasam se ja,  
na travici,  
i njivici,  
kraj mamice,  
i vodice,  
te cu rasti,  
i narasti.

I-a, i-a,  
dalje pjeva,  
baš veselo,  
jako smjelo,  
taj magarčić,  
il' tovarčić.

I-a, i-a,  
dalje pjeva,  
mama zove,  
gore, dolje,  
mama zove,  
na imanje,  
da je sluša,  
a ne luta.

I-a, i-a,  
kaže sinak,  
sad cu slušat,  
i ne lutat,  
bit cu doma,  
dobar momak.

## ЖАБА И ЖАБЧАТА

Єдна жаба стара  
по барки скакала,  
а жабчата мали  
коло ней шляпкали:  
шляп, шляп, шляп,  
шляп, шляп, шляп.

Єдна жаба стара  
дакус танцovalа,  
а жабчата мали  
коло ней кляпкали:  
кляп, кляп, кляп,  
кляп, кляп, кляп.

Єдна жаба стара  
кус ше слунковала,  
а жабчата мали  
до шмиху ше дали:  
шмих, шмих, шмих,  
шмих, шмих, шмих.

## ŽABA I ŽABICE

Jedna žaba stara,  
po lokvi skakala,  
a žabice male  
kraj nje su capkale:  
cap, cap, cap,  
cap, cap, cap.

Jedna žaba stara,  
malo je plesala,  
a žabice male  
kraj nje su tapšale:  
tap, tap, tap,  
tap, tap, tap

Jedna žaba stara,  
Malo se sunčala,  
a žabice male  
u hihot se dale:  
hi, hi, hi,  
hi, hi, hi.

ДИН-ДОН  
ДОНЧОК





DIN-DON  
DONČIĆ

## ДИН-ДОН ДОНЧОК

Дин-дон дончок, бренка дзвончик,  
у улічки, у школички.

Вошли дзеци до учальні,  
бо су знаня шицкі жадни.

А вец дзвончик, дин-дон дончок,  
заш забренкал, дзеци чекал.

Дзеци ше му зрадовали,  
одпочивок дочекали.

Та на дворик вишли шпивац  
и дакус ше одпочивац.

А кед знова вон забренка,  
чека на нїх учителька.

Та так днями и роками  
буду слухац и не стукац.

Та так днями и роками.  
Цо з нїх будзе? – Добри людзе.

## DIN-DON DONČIĆ

Din-don dončić, zvoni zvončić,  
u ulici, u školici.

Ušla djeca u školicu,  
znanje upit u glavicu.

Opet zvončić, din-don dončić  
se javio, zazvonio.

Djeca su se radovala,  
jer su odmor dočekala.

Van su pošli zapjevati  
i malo se odmarati.

A kad opet on zazvoni,  
nastavnica čeka na njih.

Danima i godinama  
nju će slušat i ne kukat.

A za koju godinicu  
Bit će ljudi za peticu.

## ГА, ГА, ГА

Га, га, га,  
га, га, га,  
шшивам я.

Ги, ги, ги,  
ги, ги, ги,  
шшиваш ти.

Ге, ге, ге,  
ге, ге, ге,  
шшиваме.

Гу, гу, гу,  
гу, гу, гу,  
у хору.

## HA, HA, HA

Ha, ha, ha,  
ha, ha, ha,  
pjевам ја.

Hi, hi, hi,  
hi, hi, hi,  
пјеваš ти.

Ho, ho, ho,  
ho, ho, ho,  
pjевамо.

Hu, hu, hu,  
hu, hu, hu,  
у збору.

## Ю-ПИ, Ю-ПИ

Ю-пи, ю-пи,  
ю-пи, ю-пи  
кричи Янко  
бегаюци.

Ю-пи, ю-пи  
так звискує,  
ю-пи, ю-пи  
ше радує.

Ю-пи, ю-пи  
бега дому,  
похваліц ше  
сце дакому.

Ю-пи, ю-пи  
пейц петички  
достал нешка  
у школички.

Ю-пи, ю-пи  
крича людзе,  
мац ше цешиц  
у нім будзе.

## JU-PI, JU-PI

Ju-pi, ju-pi,  
ju-pi, ju-pi,  
viče Janko  
skakajući.

Ju-pi, ju-pi,  
poskakuje,  
ju-pi, ju-pi,  
se raduje.

Ju-pi, ju-pi.  
kući juri,  
pohvalit se  
nekom žuri.

Ju-pi, ju-pi,  
pet petica  
dala njemu  
nastavnica.

Ju-pi, ju-pi,  
kliču ljudi,  
majko dična  
njime budi.

## ЧИСЛА

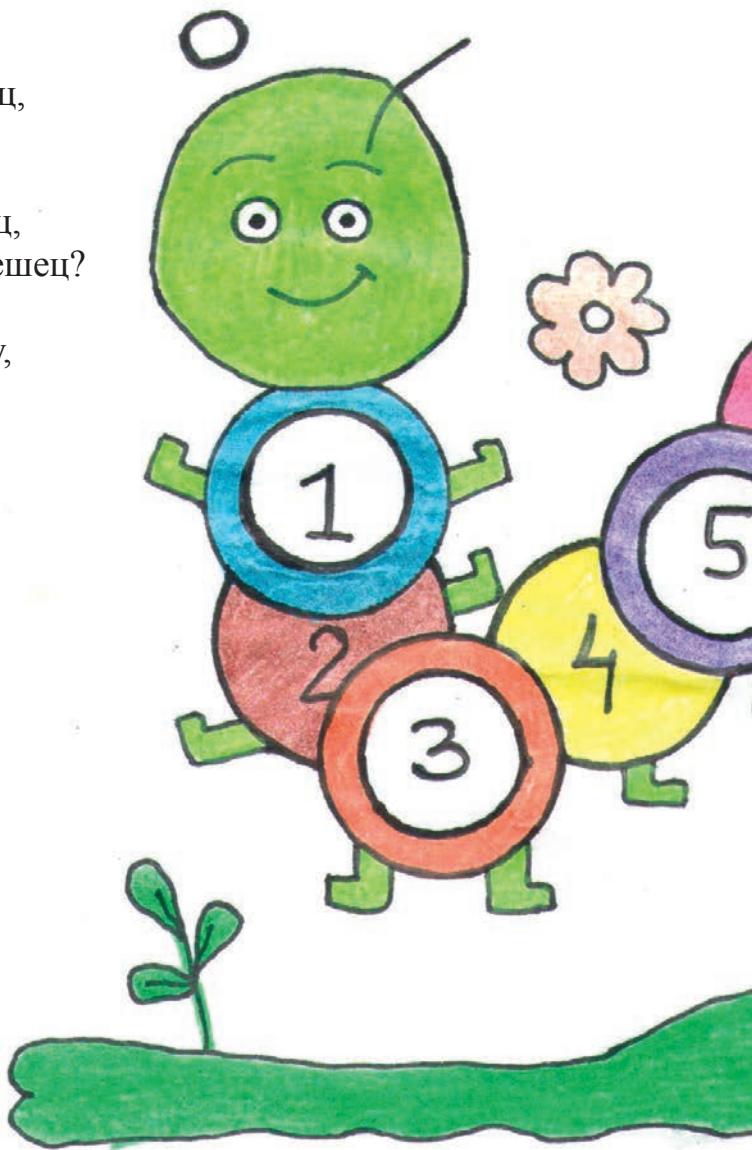
Я ше волам нула  
на початку шора.

Єден, два, три,  
кадзи идзеш ти?

Штири, пейц, шейсц,  
идзем ше прейсц.

Седем, осем, дзвеџ,  
Страцело ше число дзешеџ?

Дзешеџ стаємно ту,  
то єдинка з нулу.



## BROJEVI

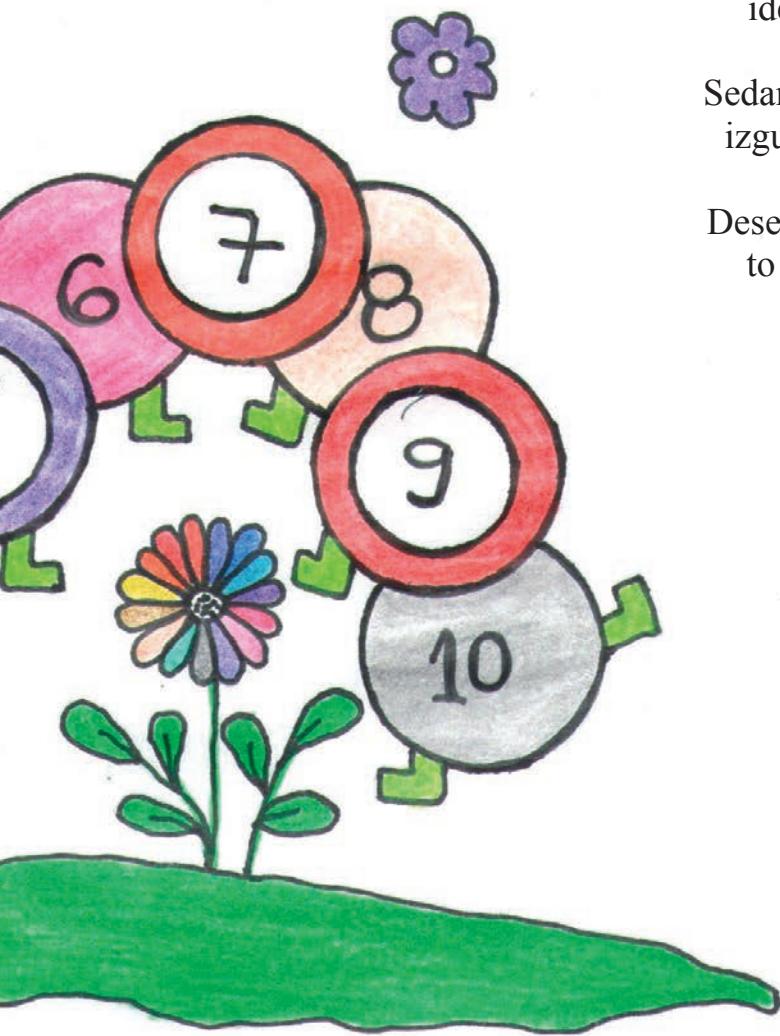
Ja se zovem nula  
na početku reda.

Jedan, dva, tri,  
kamo ideš ti?

Četiri, pet, šest,  
idem se prijeć.

Sedam, osam, devet,  
izgubilo se deset?

Deset je tu nazočna,  
to jedan i nula.



## НАША УЧИТЕЛЬКА

Учителька наша млада  
крашн€ зачесана,  
и до школи вше приходзи  
барз поприберана.

Ципели ёй на запетку,  
блузна вишивана,  
а сукенка по кол€на,  
дакус плисирана.

На ташки ёй били мотиль,  
под нїм красне квеце,  
ноши амрел кед диждж пада,  
найкрасши на швеце.

Красна нам є и весела  
учителька наша,  
ал€ кед ше гласно шмее€  
теди є найкрасша.

## NAŠA NASTAVNICA

Nastavnica nam je mlada  
lijepo počešljana,  
u školu nam dolazi  
jako dotjerana.

Cipelice, potpetice,  
košulja vezena,  
a suknjica plisirana,  
tako do koljena.

Na torbi joj bijeli leptir  
ispod njega cvijeće,  
a kišica kada pada  
s kišobranom šeće.

Prekrasna je i vesela  
naša nastavnica,  
a kada se glasno smije  
prava ljepotica.

## ЗАСТАРАНИ ШКОЛЯР

Я до школи ходзел  
штири роки пешо,  
то ми на валале  
було цалком лёгко.

До пиятей класи  
уж сом уписани,  
там автобус вожи,  
та сом застарани.

Видзел сом же школа  
у городзе барз велька  
и у ней не будзе  
моя учителька.

Нових наставнікох  
там я подоставам,  
як то вец там будзе  
покус ше обавам.



## ZABRINUTI UČENIK



U školu sam išo  
pješke četir ljeta,  
to vam tu na selu  
nije neka vježba.

A u peti razred  
prijavljen već jesam,  
bus će tamo vozit  
zabrinuto šetam.

Škola je u gradu  
baš jako velika  
u njoj neće biti  
moja nastavnica.

Nove nastavnike  
mi ćemo imati,  
kako će to biti  
počeh strahovati.



ПРЕБУДЦЕ  
ШЕДЗЕЦИ

PROBUDITE  
SE DJECO



## ПРЕБУДЗЦЕ ШЕ ДЗЕЦІ

Чи ви знаце, дзеци мили,  
же нападал шнішчок били?

Ша вон падал док ви спали,  
бо вам очы барз вистали.

Пребудзеце ше дзеци мали,  
рано швітло, досц сце спали.

Вітор ноши пахульочки,  
ношце на брег ви саночки.

Санкайце ше, гет до цмоти,  
ша през жиму нет роботи.

## **PROBUDITE SE DJECO**

Znadete li, djeco mala,  
Snijeg zagruvo, nije šala?

Sniježilo je, vi spavali,  
okašca ste odmarali.

Budite se djeco mala,  
valjda ste se naspavala.

Vjetar nosi pahuljice,  
izvucite saonice.

Sanjkajte se sve do noći,  
jer će zimi brzo proći.

## САНОЧКИ

Мам я саночки  
дзешка на пойдзе,  
оцец их знёс  
док жима почнє.

Гваря же жима  
уж започала,  
а шнёгу ніяк  
нест до валала.

Яка то жима  
кед є не била?  
Дзе тата жима  
пахульки скрила?

Саночки мойо  
дакус смуткую,  
бо ше лем шнёгу  
вони радую.

Тато обецал  
же шнёгу будзе,  
шнёг на саночки  
не призабудзе.

## SANJKE

Imam ja sanjke  
tavan ih skriva,  
dat će ih tata  
kad počne zima.

Kažu mi ljudi  
zima već traje,  
al' snijega nema  
u selo moje.

Kakva je zima  
kad nije bijela?  
Gdje je ta zima  
pahulje skrila?

Sanjke sad moje  
strašno tuguju,  
jer samo snijegu  
one se raduju.

Kaže mi tata  
snijega će biti,  
neće na sanjke  
zaboraviti.

## ЗАДУЛ ВИТРИК

Задул витрик  
там на брегу,  
принес жиму  
з вельо шнігу.

Забилел ше  
цали валал,  
санки оцец  
з пойда знял.

Любя дзеци  
шнішок били,  
длugo вони  
о нім шніли.

Вешелє ше  
вельке стало,  
кед так нараз  
западало.

Тераз на нім  
подскакую,  
санкаю ше,  
оруцую.

## PUHNUO JE VJETRIĆ

Puhnuo je  
vjetrić s briješa,  
donio nam  
puno snijega.

Cijelo selo  
zabijelio,  
saonice  
zaposlio.

Vole djeca  
snježić bijeli,  
u snovima  
njega snili.

Veselje je  
tad nastalo,  
kad je naglo  
zapadalo.

Sad na snijegu  
uživaju,  
sanjkaju se  
i grudaju.

## ПАХУЛЬКА

Пахулька ше пребудзела  
и на облак ми злещела.

На облак ми задуркала,  
а я, вера, уж нє спала.

Пахулька була барз красна,  
швицица, криштально ясна.

До ней сом ше запатрела,  
а вона ми прегварела:

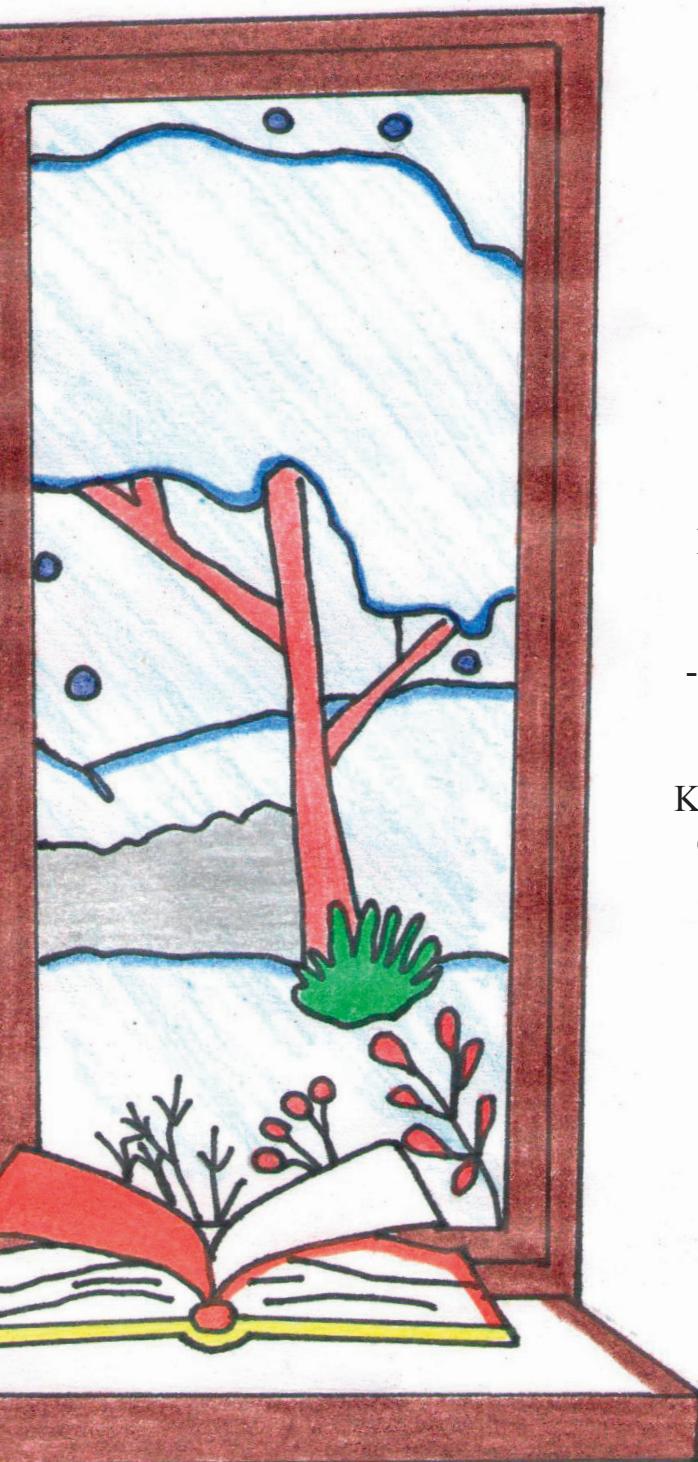
– Добре рано, мила моя,  
видзиш яка моя доля.

Лем кед жимно я ци така,  
док оцеплі будзем капка.

Кришталі ше ми розтопя  
та постанем жимна вода.—

И слизочку ту пущела,  
до води ше претворела.





## PAHULJICA

Pahulja se probudila  
i na prozor mi sletila.

Na prozorčić pokucala,  
a ja nisam već spavala.

Pahulja je bila krasna,  
svjetlucava i kristalna.

Dok sam tako je motrila,  
ona mi je prozborila:

- Dobro jutro, draga moja  
Ovo ti je moja sudba.

Kad je hladno ja sam takva,  
čim zatopli bit ću kaplja.

Kristali se otopiti  
i u vodu pretvoriti.-

Suzicu je tad pustila,  
u vodu se pretvorila.

## ЛЄТО

Пришло лєто, барз горуцо,  
хладок глєда кажде дзецко.

А у хладку барз весело,  
там ше базен положело.

У базену жима вода,  
зогреє ше, нажаль, чкода.

Але, заш лєм, вода мокра,  
та розхладзи дзеци звонка.

Уживаю дзеци мали,  
у базену и вистали.

Та по травки полегали,  
а даєдни и поспали.

## **LJETO**

Stiglo ljeto te je vruće,  
hladić traži svako dijete.

U hladiću je veselo,  
bazen se je napunilo.

U bazenu je hladna voda,  
zgrijat će se brzo ona.

I takva je voda mokra,  
za rashladit bit će dobra.

Mala djeca uživaju,  
u bazenu zamaraju.

Po travi su polijegala,  
a poneka i zaspala.

## МЕШАЧОК

Мешачок вше вноци швици,  
з гвіздами любує,  
а кед хмари надиходза,  
теди вон жалує.

Жалує вон бо нє видзи  
красни дзеци мали,  
як у своїх посцелочкох  
барз крашнє поспали.

А кед хмари пойду шветом,  
знайце добри людзе,  
знова будзе вон щешліви  
и шмеляц ше будзе.





## MJESEČIĆ

Mjesecić nam svijetli noću,  
zvjezdice on voli,  
a oblaci kad naiđu  
tad osjeća boli.

Boluje on jer ne vidi,  
lijepu djecu malu,  
što u posteljama svojim  
slatki san snivaju.

Kad oblaci odlutaju,  
svi trebate znati,  
da će opet biti sretan  
i osmjehe slati.

## МАЛИНИ

Розквитли малини  
у нашей загради,  
часто их залівам,  
маю смачни плоди.

Любим я малини  
червени коштовац,  
наоберац вельо,  
та их подаровац.

Наоберам вельо  
я и того року,  
та баба направи  
барз смачного соку.

Та вец и на жиму  
буду нам малини  
през червени соки  
давац витамини.

## MALINE

Procvjetale maline  
u našemu vrtu,  
zalijevam ih često  
ploda daju hrpu.

Volim ja maline  
crvene bobati,  
nabratih puno  
te ih poklanjati.

Nabrat ću ih puno  
i ove godine  
da baka napravi  
soka od maline.

A onda u zimu  
dat će nam malina  
iz crvenog soka  
puno vitamina.

## ГОДЗИНА

У обисцу нашим  
годзину ми маме,  
кед годзина полна  
вона нам заграє.

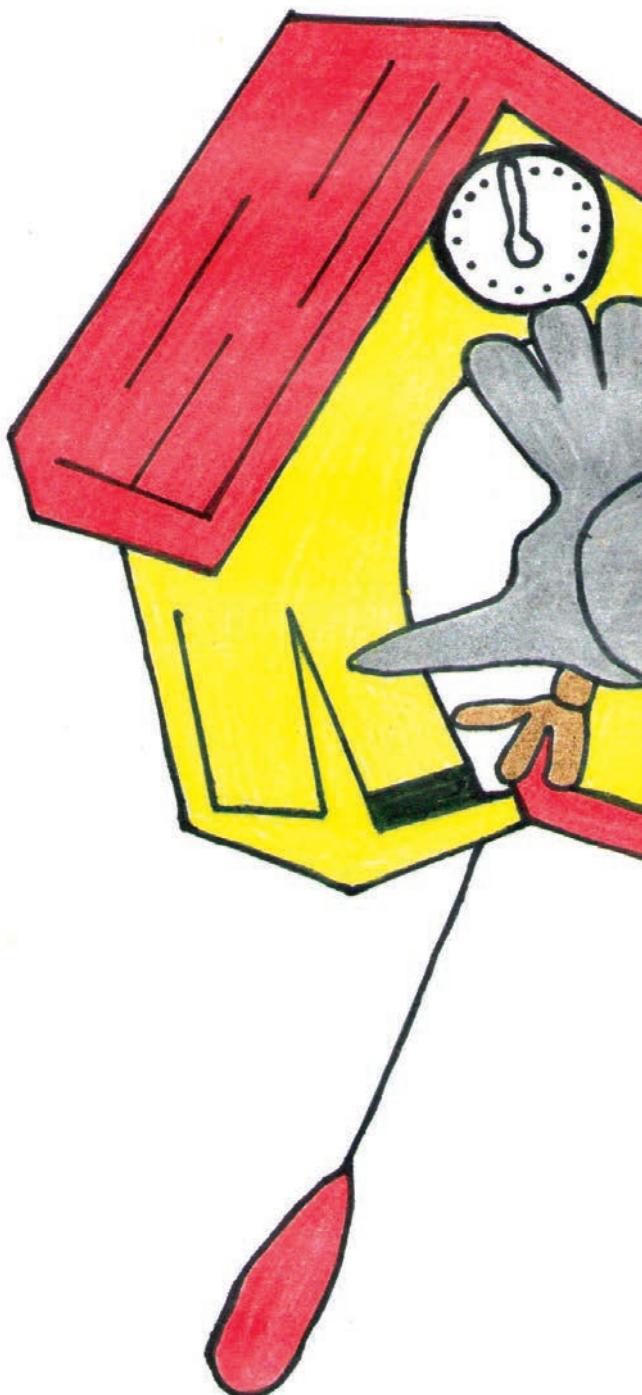
Вона так заграє  
Баш кожду годзину,  
вше другу шпиванку,  
руску народну – фину.

Кед ставам до школи  
„Док сом ше ховала“,  
кед ше идзем бавиц  
„Фуяра, фуяра“.

Цо то за годзина,  
питаю ше людзе,  
цала музикальна  
и така вше будзе.

Не збунює вона  
нашо дзеци мали,  
хтори ше питают  
цо то триферталі.

На полни годзини  
вона вше заграє,  
дзеци вецка знаю  
кельо годзин в цале.



## SAT

U kućici našoj  
sat nitko ne dira,  
svaki puni sat  
on nama zasvira.

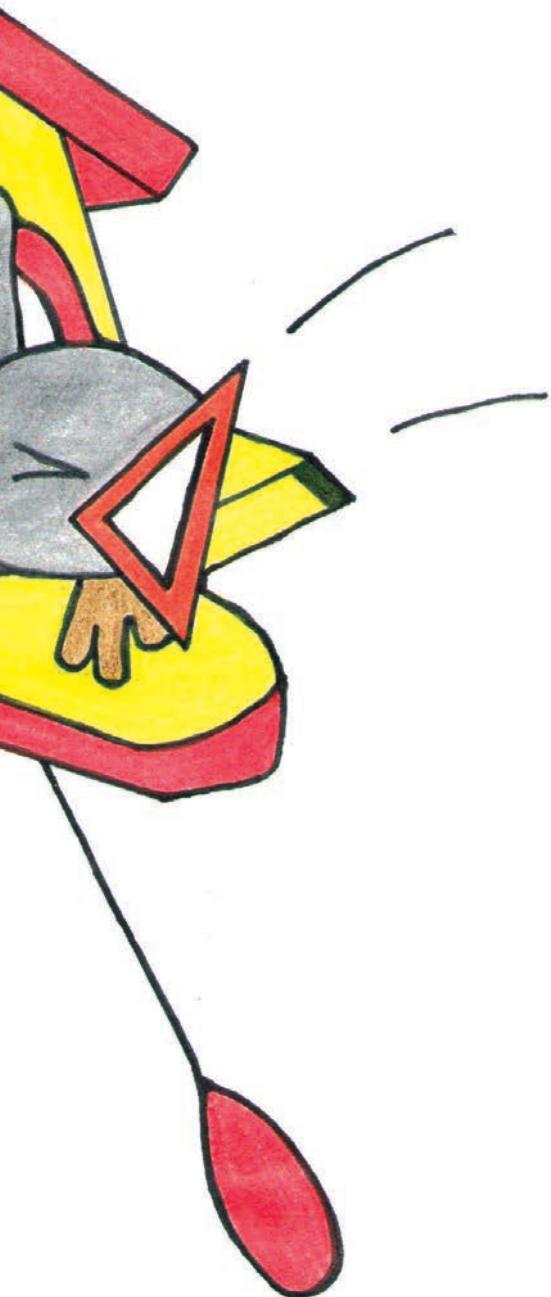
Zbilja lijepo svira  
svakih sat vremena,  
uvijek pjesmu drugu  
tako on to mijenja.

Kad idem u školu  
„Dok sam odrastala“,  
na igru kad krenem  
„Frulica, frulica“.

Što je to za sat  
pitaju se ljudi,  
muzikalan posve  
takav ljude budi.

Zbunit se ne daju  
naša djeca mala,  
koja se pitaju  
što je trifrtalja.

On i dalje svira  
baš puni sat svaki,  
po muzici znaju  
koliko je sati.



## СТАРИ АВТО

Дідов авто стари  
у дворе под шопу,  
дідо го барз люби  
закрил го зоз поньву.

То му перши авто  
цо го купел давно,  
нє дал би го нї́гда  
та анї за злато.

На тим авту прешол  
километри велї,  
тераз кед острэл  
зоз нами го дзелї.

Вше кед ми придземе  
до баби и діда,  
у авту шедзиме  
– дідо приповеда.

Велї приповедки  
од діда зме чули,  
яки прешли часи  
у живоце були.

Будземе паметац  
и док вирошнєме,  
стари дідов авто  
ми нє забудземе.

## STARI AUTO

Djedov stari auto  
u šupi sa sjenom,  
djed ga jako voli  
pokrio ga dekom.

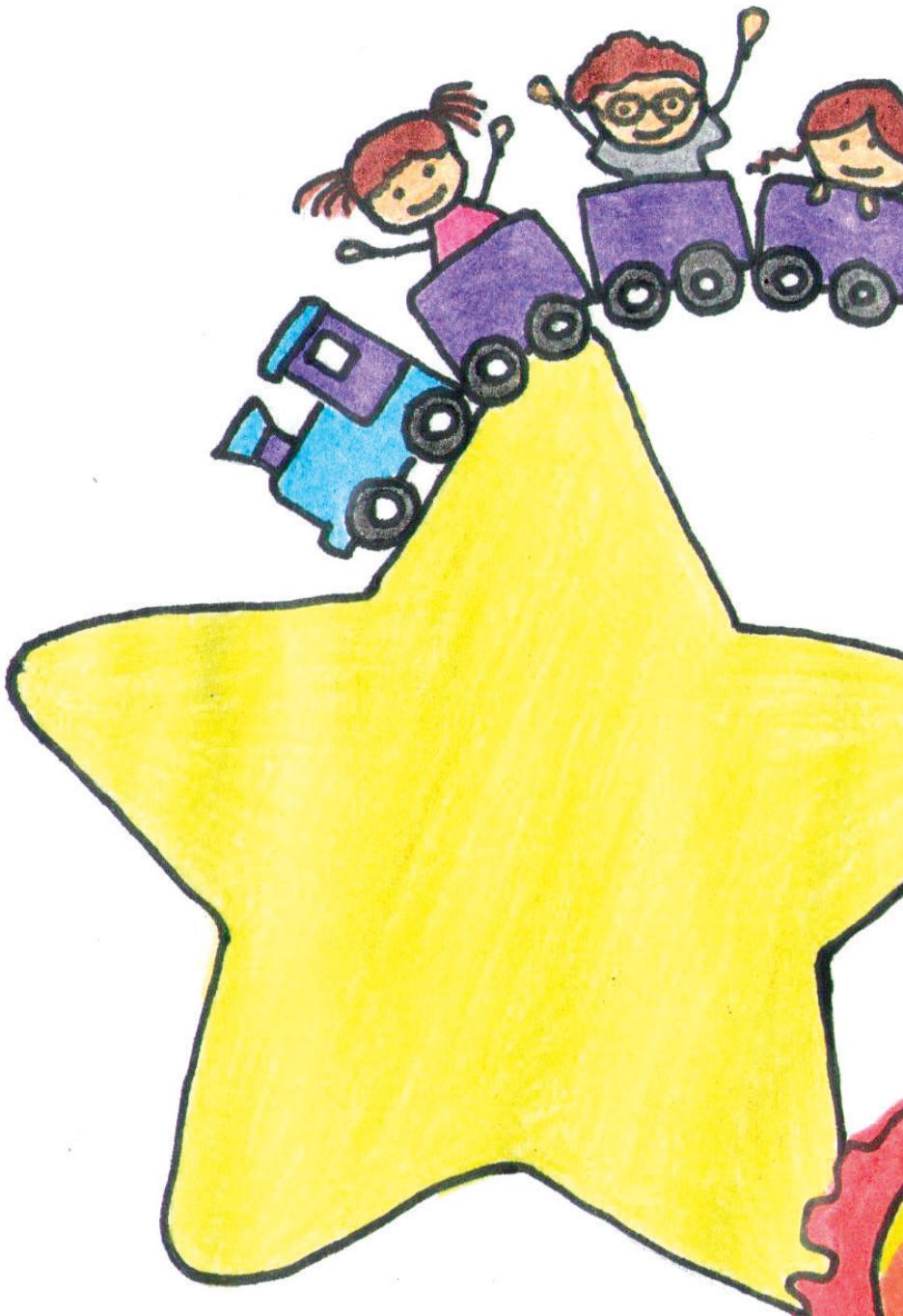
Prvi mu on bješe  
kupio ga davno,  
ne bi ga prodao  
ni za kakvo zlato.

Prošao je njime  
kilometre veli,  
sada kada je star  
sa nama ga dijeli.

Kada mi dođemo  
kod bake i djeda,  
sjedimo u autu  
a djed pripovijeda.

Čuli smo od djeda  
ovdje mnogo priča.  
kakva su vremena  
tu nekada bila.

I kad odrastemo  
mi ćemo pamtiti  
djedov stari auto  
ne zaboraviti.



НА ГАЙЗИБАНУ  
ДО ВСЕЛЕНИ

# VLAKOM U SVEMIR



## НА ГАЙЗИБАНУ ДО ВСЕЛЕНИ

Пойсц би до вселени,  
а ракети драги,  
найтунше би було  
дацо друге справиц.

Авто и автобус  
знаю буц тиж драги,  
а найтунши, гваря,  
праве гайзибани.

Та док я вирошнем  
гайзибан направим,  
пойдзем до вселени  
и там ше забавим.

А вец придзем дому,  
нє будзэм бановац,  
кажды тидзень вшадзи  
будзэм я путовац.

По вселени велькей  
гайзибан будзе лециц  
и на тоту драгу  
вожиц добри дзеци.

Павзу будзэм правиц  
на планети каждэй,  
так будзэм путовац  
вше далёй и далёй.

## VLAKOM U SVEMIR

Poći bi u svemir  
rekete su skupe,  
povoljno bi bilo  
napraviti nešto.

Auto i autobus  
i to puno košta,  
putovati vlakom  
najbolje je možda.

Pa kada narastem  
vlak ću napraviti,  
otići u svemir  
te se zabaviti.

Kad se vratim kući  
neću se žaliti,  
svakoga ću tjedna  
tako krstariti.

Po svemiru pustom  
vlak će bit u letu,  
na taj put ću vodit  
samo dobru djecu.

Pauze ću praviti  
na svakoj planeti,  
sve dalje i dalje  
vlakom ću letjeti.

## МАМ Я ТОВАРИША

Мам я товариша,  
складаме ше ми барз,  
гвари же ту зл€цел,  
зоз планети Марс.

На глави ма шапку,  
шмати му жел€ни,  
з ременъом сциснути,  
а чижми стриберни.

Ми ше вше бавиме  
на драже л€м вноци,  
бо вон н€ виходзи  
кед нам слунко швици.

И так то уж тирва  
днями и тижнями,  
кед ми н€ верице,  
бавце ше зоз нами.

Придзце гу нам вноци,  
на ул€цу пусту,  
кед ше н€ боїце  
присц през цмоту густу.

Та вас я упознам  
з моїм товаришом,  
цо зоз Марсу зл€цел  
и ту гу нам пришол.

## IMAM FRENDU

Imam jednog frenda,  
dobri smo si jako,  
on vam je sa Marsa  
doletio hrabro.

Na glavi mu kapa,  
odjeća tirkizna,  
kaišem opasana,  
obuća srebrna.

Mi vam se igramo  
vječito po noći,  
jer on ne izlazi  
kad sunce nebom kroči.

To vam tako traje,  
danim, tjednima,  
ako ste skeptični,  
igrajte se s nama.

Dođite po noći  
na ulicu pustu,  
ako ste odvažni  
proći tminu gustu.

Tad ču vas upoznat  
s mojim dragim frendom,  
što je s Marsa zbilja  
sletio raketom.

## СУПЕРМЕН

Мам белави костим,  
ношим го кеди сцем  
и червени плащ,  
бо я Супермен.

Дзвигнэм руки горе,  
моцно сцишмэм песц,  
одлєцим високо  
бо я Супермен.

Гоч сом дзецко мале  
але мам тот ген,  
так же сом насправди  
прави Супермен.

Вше я зло победзим  
и достанэм гем,  
так як у тенису,  
бо я Супермен.

Чловек од чељку –  
так ме буду волац,  
на побідох над злим  
буду ми дзековац.

А я ше вец скриєм  
споза окулярох,  
як новинар будзем  
робиц з рока на рок.

Кед же ше питаце  
чом же я так сцем,  
я вам одвитуєм –  
бо я Супермен.

## SUPERMAN

Imam plavi kostim,  
nosim ga na tren,  
i crveni plašt  
jer sam Superman.

Dignem šake gore,  
poletim za tren,  
u visine puste  
jer sam Superman.

Makar dijete malo,  
imam vam taj gen,  
tako da sam zbilja  
pravi Superman.

Svladati ču svakog  
i dobiti gem,  
kao u tenisu  
jer sam Superman.

Čovjek od čelika –  
zvati će me tako  
zbog pobjede nad zlom  
slaviti me jako.

A ja ču se skriti  
iza crnih cvika,  
kao bloger radit  
bit će mi to krinka.

Ako se pitate  
je li je to fer,  
odgovor je - jeste  
jer sam Superman.

## СУПЕРЮНАКИНЇ

Же дзивки страшліви –  
шицкі так думаю,  
яки моци маме  
вони то не знаю.

Ми штири дзивчата  
суперюнакинї,  
кажды дзень вежбаме,  
маме и костими.

Леону зме себе  
за вожда выбрали,  
бо ё барз совисна,  
вшэ ше чесно бави.

Рафа енергична  
и барз твардоглава,  
на моторки своёй  
вельки газ додава.

Дона наймудрейша,  
ма идеї велї,  
на компьютеру схопна,  
знане з нами дзелї.

Мика неозбильна,  
барз люби франтовац,  
и зоз свою машку  
часто подскаковац.

Машлічки зме себе  
до власох звязали,  
же би нас по фарбох  
людзе препознали.

Рафова червена,  
Дона ма лилову,  
Леона белаву,  
а Мика кайсову.

## SUPERJUNAKINJE

Da su curke plahe –  
svi to tako kažu,  
jer za naše moći  
oni vam ne znadu.

Mi smo četir curke  
Superjunakinje,  
svaki dan vježbamo,  
imamo kostime.

Leonu smo sebi  
birale za vođu,  
jako je savjesna,  
uvijek za fer borbu.

Rafa energična  
jako tvrdoglava,  
na motoru svome  
jurit obožava.

Dona najmudrija  
fix ideja puno,  
s kompjuterom spretna  
znanje joj je bujno.

Mika neozbiljna,  
baš uvijek se šali,  
i sa mačkom svojom  
smiješne scene pravi.

Mašnice smo sebi  
na kosu vezale,  
da bi po bojama  
mi se razaznale.

Rafina je bordo  
Leonina plava,  
Donina je lila  
a Mikina nara.

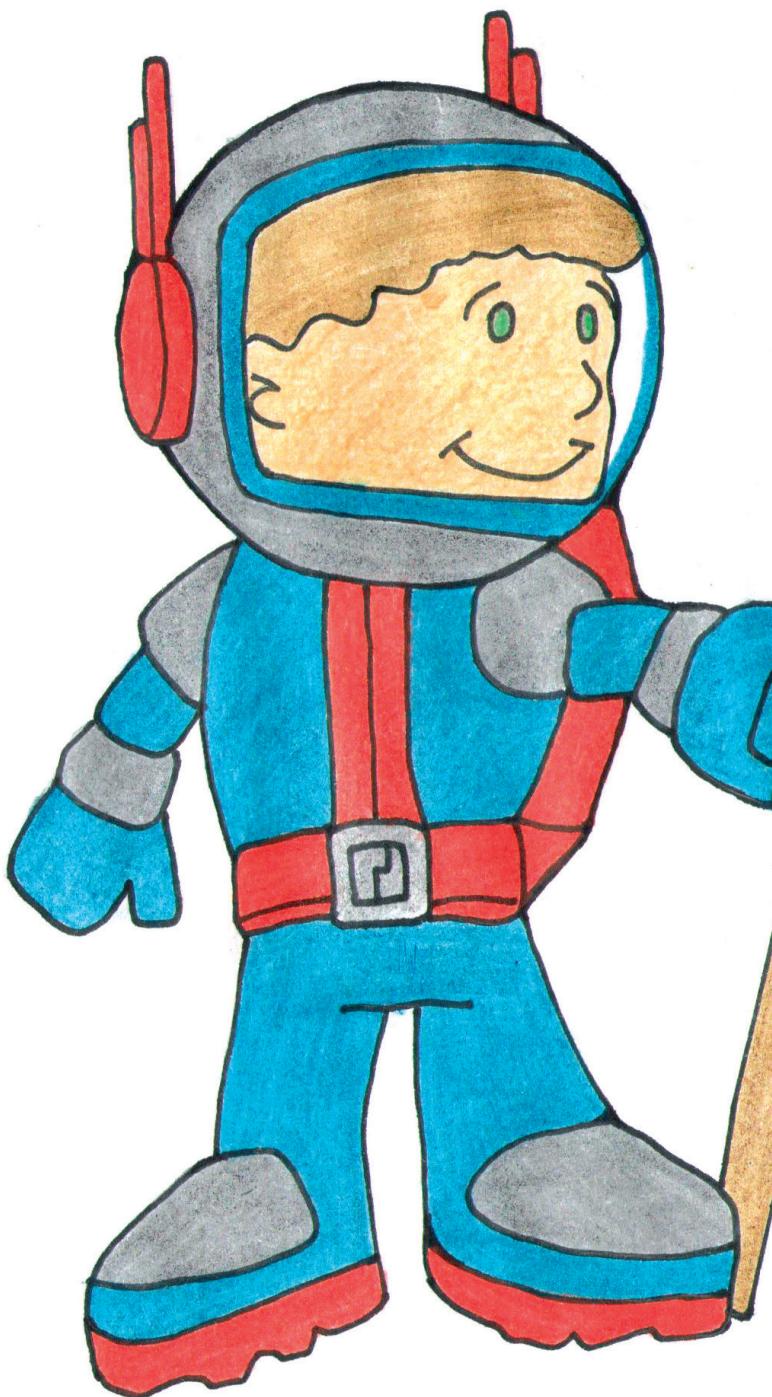
## АСТРОНАВТ

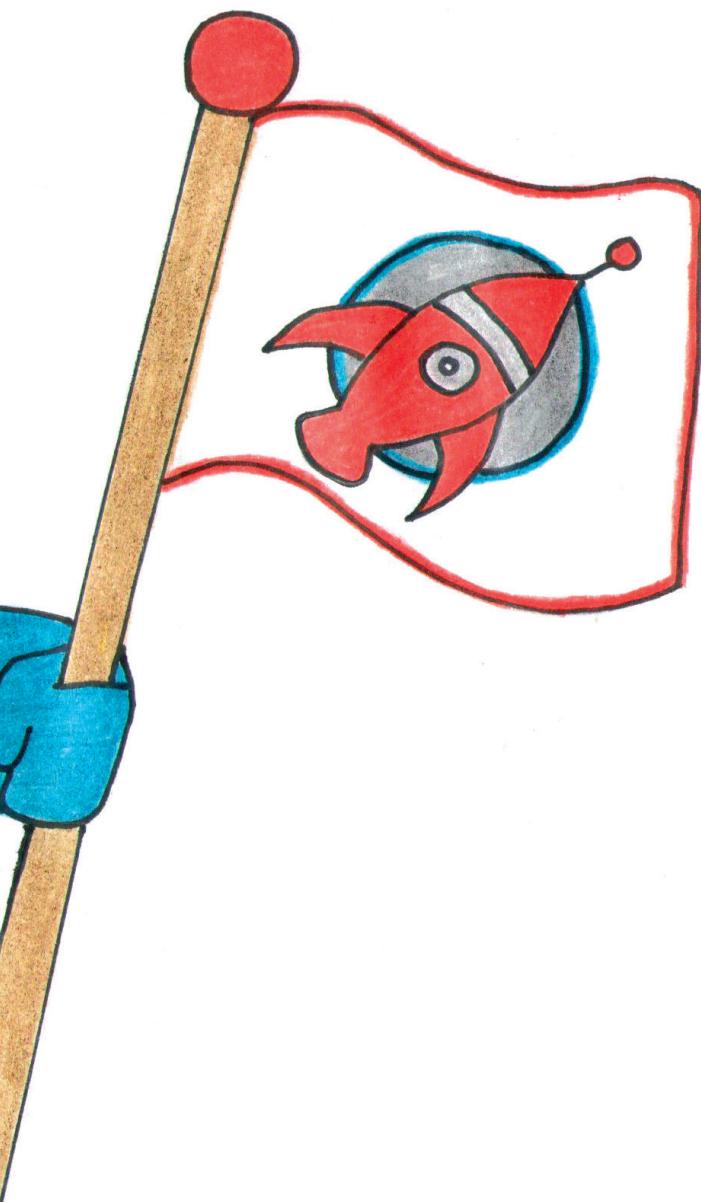
Вселенска ракета  
за мене порихтана,  
одлецім я у ней  
идуцого рана.

Пойдзем до вселени  
и сликовац будзем  
гвізди и планети,  
на Жем не забудзем.

Будзем я там длugo  
и крашнє ми будзе,  
буду любоморни  
на мене други людзе.

Вселенску ракету  
лем вам гевтот вожи  
хто таки як и я  
астронавт способни.





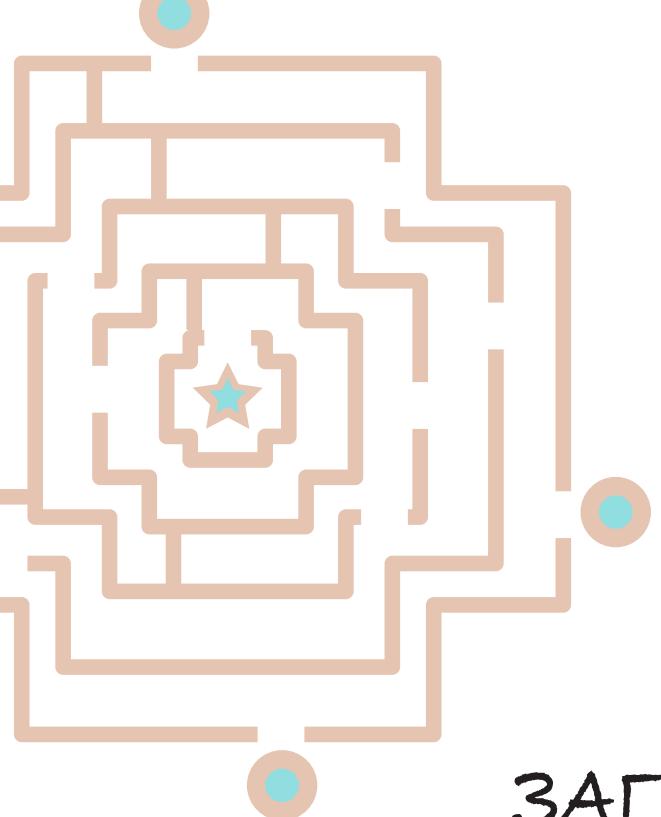
## ASTRONAUT

Svemirska raketa  
spremljena je za me,  
poletjet ću u njoj  
u zoru, čim svane.

Putujem u svemir  
gdje ću i fotkati,  
zvijezde i planete  
te Zemlju dodati.

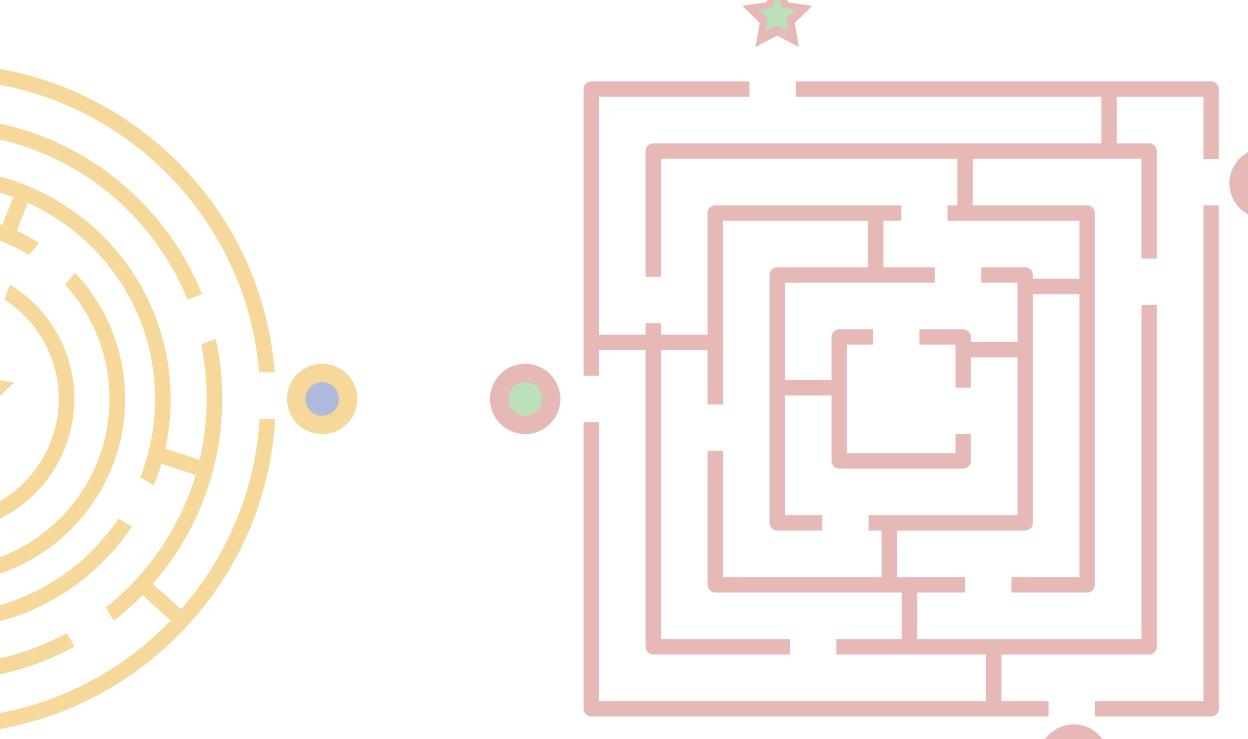
Bit ću tamo dugo  
lijepo će mi biti,  
a drugi će ljudi  
meni zavidjeti.

Svemirskom raketom  
samo onaj juri,  
koji je ko i ja  
astonaut mudri

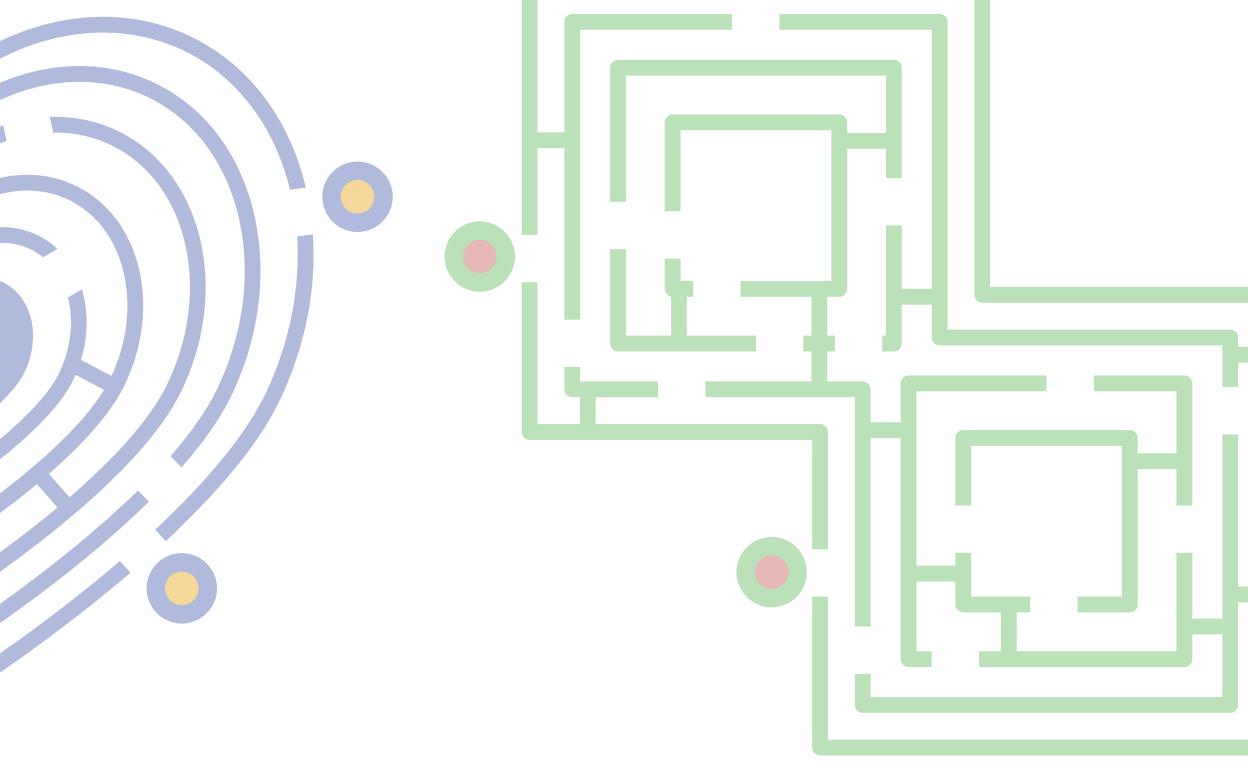


ЗАГАДКИ





## ZAGONETKE



1

Гоч вшадзи ноц и цма,  
на стражи стоїм я,  
и гвизды, мойо шестрички,  
ошвицуєме улічки.

(Мешац)

2

Вон вше при мн€ стої  
нїкого ше н€ бої,  
чува ме водн€, вноци,  
вше ми є на помоци.

(ангел хранитель)

3

Дзеци го барз любя,  
до школи теди исц н€ муша,  
можу ше бавиц, купац,  
и на кнїжку н€ думац.

(лётни одпочивок)

4

Кажды ме школяр ма  
у своей торбички,  
зомну пишє букви  
и рисує слички.

(клайбас)

## 1

Dok sve tama obavija  
na straži mi je akcija,  
ja i zvjezdice sestrice  
osvjetljavamo ulice.

(mjesec)

## 2

On kraj mene stoji,  
nikoga se ne boji,  
čuva me po danu i noći,  
uvijek mi je na pomoći.

(andeo čuvar)

## 3

Djeca ga jako vole  
jer tada nema škole,  
mogu se igrati, kupati  
o knjizi ne razmišljati.

(ljetni raspust)

## 4

Svaki me učenik ima  
u svojoj pernici,  
sa mnom piše slova,  
crtan u bilježnici.

(olovka)

5

Або чече, або стої,  
може прейсц до ляду,  
найчастейше ше хаснүе  
за гашене смияду.

(вода)

6

Високо на небе  
як жирячка швици,  
лэм ё нё горуци  
але цалком жимни.

(Мешац)

7

Бистра ё и мила  
вше кед крашнё чече,  
людзох вше ошвижи,  
а найбаржей влёце.

(вода)

8

Дакеди го жени  
зоз пиря правели,  
нёшка синтетику  
до ньго положели.

(заглавок)

**5**

Ili teče, ili стоји,  
може бити хладни лед,  
најчешће се она рabi  
да утаžијаку жеđ.

(voda)

**6**

Gore је на небу  
као ѡеравица,  
али nije вруći  
већ хладна сантница.

(mjesec)

**7**

Bistra је и мила  
јако voli teći,  
а ljude osvježi  
ponajbolje ljeti.

(voda)

**8**

Nekad су га жене  
previle од перја,  
данас синтетиком  
напунише njega.

(jastuk)

**9**

Людзох напастує и крев вицицує,  
а кого укуши, пошкрабац ше муши.

(суньога)

**10**

То облак до швета  
у кождим обисце,  
през нього видзиме  
цали швет наисце.

(тэлевізор)

**11**

Швици ше на першох  
на перших трох местох,  
з металу ё злята,  
за змаган€ плаца.

(медаля)

**12**

Ма длугоки уха  
дакус обешени,  
зуби ма длугоки,  
дакус роздзелєни.

(заяц)

**9**

Ljude napastuje i krv njima piye,  
kod svakog uboda, češkati se mora.

(komarac)

**10**

Prozor je u svijet  
svakom tko ga ima,  
kroz njega vidimo  
cijeli svijet zbilja.

(televizor)

**11**

Blista na prsima  
na prvim mjestima,  
sva je od metala  
sportašima plaća.

(medalja)

**12**

Ima duge uši  
klempave pomalo,  
zubi su mu dugi  
razdvojeni malo.

(zec)

## 13

У води жиє  
и воду пие,  
у води плїва  
и у ней бива.

(риба)

## 14

Горе-долу идзе,  
по каждого придзе,  
хто го лем повола  
бо му така доля.

(лифт)

## 15

Уста ма червени,  
очи начарнєни,  
нозгрік му зоз мархви,  
гарчок му на главки.

(Дідо Шнїжнік)

## 16

През лето є враце,  
през жиму зубате,  
през дзень го видно,  
а вноци невидно.

(Слунко)

## 13

U vodi bdije  
i vodu piye,  
u vodi pliva  
u njoj prebiva.

(riba)

## 14

Gore, dolje prođe  
po svakoga dođe,  
tko ga god pozove,  
on se odazove.

(lift)

## 15

Usta su mu crvena,  
oči od ugljena,  
od mrkve nos pravi  
lonac je na glavi.

(snješko)

## 16

Po ljeti je žarko,  
a zimi zubato,  
danju ga vidimo  
noću ne vidimo.

(sunce)

## Задумовац швет з мриями дзецка

Литература за дзеци огранічена и значна часць литературы у цалосци. То першне стретнүце человека зоз красним словом, зоз ритмом и риму, у котрим ше дзеци учи бавиц зоз словами, раздумовац и видумовац, пестовац емоцій и мрияц. Велі од нас и у старших роках паметаю голем даскельо єдноставни дзецински стищки научени у дзецинстве: кратки ритмични розчитованки, весели ономатопейски рими, колісанки, мелодийни шпиваночки, винчованки. Дзечнє их преношиме своїм дзецом и унучатом, часто нє знаюци ані мено самого автора. Праве таки стищки можеме наволац перлинами дзецинской кніжковносци.

Дахто би повед же нє чежко писац поезию за дзеци. Два-три стищки котри ше дакус римую – и ния, готова писня. Але особи котри робя зоз дзецми, чи и сами родителе, поведза же дзеци, можебуц, найстрогши критичаре. Вони ше нє ганьбя повесц же им даєдна приповедка або писня допита. У кніжкох вони гледаю чудесни приповедки, сказки, радосц. Прето ше до писаня за дзеци може прилапиц лем особа котра розуми дзецинску психологию, котра люби дзеци и ма дзецински попатрунок на живот, радує ше му як дзецко и конечно, и сама у души остава дзецко.

Обявійване другей дзецинской кніжки поезії Любки Гаргайовей нє несподзіване. Познаваюци ей благу, чувствительну природу, логично було од ней обчековац обращане гу творчосци за дзеци. Назва збирки „На гайзибану до вселени“ виокремлює два ключни аспекти дзецинства: бависко и мрию. До збирки вошли 36 писні, од котрих уж велі були обявіни у „Венчику“, як и 12 загадки. Писні облапяю теми блізки и познати дзецом, а у кніжки су подзелены до пейзаж циклусох и творя тематски цалосци. Писні и загадки жридово писаны на руским языку, а сама их авторка преложела на горватски язык, же би були розумлівши векшому числу читательох.

Леся Мудри

## Zamišljati svijet kroz maštu djeteta

Književnost za djecu ograničeni je i značajni dio književnosti u cijelosti. To je prvi susret čovjeka s lijepom riječi, s ritmom i rimom kroz koje djeca uče igru riječima, razmišljanje i izmišljanje, njegovanje emocija i mašte. Mnogi od nas u poznjim godinama pamte bar nekoliko jednostavnih stihova naučenih u djetinjstvu: kratke ritmične brojalice, vesele onomatopejske rime, uspavnke, melodične pjesmice, čestitke. Rado ih prenosimo svojoj djeci i unucima, često i ne znajući ime autora. Upravo takve stihove možemo nazvati biserima dječje književnosti.

Netko bi rekao da nije teško pisati poeziju za djecu. Dva–tri stiha koja se malo rimuju – i eto gotove pjesme. Ali osobe koje rade s djecom, ili i sami roditelji, reći će da su djeca najvjerojatnije najstrožiji kritičari. Oni se ne srame reći da im je neka pjesma ili priča dosadna. Oni u knjigama traže čudesne pripovijetke, bajke, radost. Zato se pisanja za djecu može prihvati samo osoba koja shvaća dječju psihologiju, voli djecu i ima dječji pogled na život, raduje mu se kao dijete i konačno i sama u duši ostaje dijete.

Objavljivanje druge knjige poezije za djecu Ljubice Harhaj nije iznenadenje. Znajući njenu blagu, emocionalnu prirodu logično je bilo od nje očekivati zaokret ka stvaralaštву za djecu. Naslov zbirke „Vlakom u svemir“ ističe dva ključna aspekta djetinjstva: igru i maštu. U zbirci je 36 pjesama i 12 zagonetki od kojih su mnoge već bile objavljene u „Vjenčiću“. Pjesme obuhvaćaju teme bliske i poznate djeci, podijeljene su u pet ciklusa i tvore tematske cjeline. Pjesme i zagonetke izvorno su nastale na rusinskom jeziku, a sama ih je autorica prevela na hrvatski jezik kako bi bile razumljivije širem čitateljskom krugu.

Lesya Mudri  
(na hrvatski jezik prevela Vera Pavlović)

## БІОГРАФІЯ РЕЦЕНЗЕНТКИ

Леся Мудри народзена 16. дещембра 1979. року у Виноградове, у України. Закончела Национални университет у Ужгородзе, фах магистра филології, наставніца українскога языка и книжковносци.

Од 2005. року жиє у Горватской. Роби як професорка руского языка у Основнай школы Чаковци, Подручнай школы Миклошевци.

Председателька є Дружтва Нашо дзеци у Миклошевцох и подпредседателька КУД „Яким Говля“ Миклошевци, член Женской шпивацей групи и водителька рецитаторской секции.

Жывот ёй вязани за дзеци шыцких возрастох, намага ше разумиц дзецински

## BIOGRAFIJA RECENZENTICE

Lesya Mudri rođena je 16. prosinca 1979. godine u Vinogradovu u Ukrajini. Završila je Nacionalni univerzitet u Užhorodu u struci magistra filologije, nastavnik ukrajinskoga jezika i književnosti.

Od 2005. godine živi u Republici Hrvatskoj. Zaposlena je u Osnovnoj školi Čakovci, Područnoj školi Mikluševci na mjestu nastavnika rusinskog jezika s elementima kulture.

Predsjednica je Društva Naša djeca u Mikluševcima i potpredsjednica KUD „Joakim Govlja“ iz Mikluševaca, članica je ženske pjevačke skupine i voditeljica recitatorske sekcije.

Životno je povezana s djecom svih uzrasta, trudi se razumjeti njihove interese

## БІОГРАФІЯ АВТОРКИ



**Любица Гаргай** народзена 17. августа 1969. року у Петровцох. Школовала ше у Петровцих и Вуковаре, дзе закончлела штредню тарговецку школу. Длуги роки робела у своім фаху, а тераз роби як особни асистент. През воені часі дзелела судьбу вигнаных Вуковарчаньох, а до Вуковару ше врацела 2003. року, дзе жіє и нешка.

Поэзию почала писац ище як дзецко, а познейше знова предложела зоз писаньем. Длugo писала лем за одроснутых, а у штредніх роках жыята почала писац и за дзеци. Пишет лем по руски.

Писні ёй по тераз обявени у двох антологіях поезій: „Поэзия и проза Руснацох и Українцох у Горватской“ хтора вышла у Вуковаре (2000) и „Русински ренесанс“ обявеней у Мадярской (2008). Союз Русинох Републики Горватской видал ёй два самостойни збирки поезій за одроснутых: „Рускей писні“ (2008) и „Немирни погляд“ (2018), як и дзецинску збирку поезій „Чаривна лабдочка“ (2017).

## BIOGRAFIJA AUTORICE



**Ljubica Harhaj** rođena je 17. kolovoza 1969. godine u Petrovcima. Školovala se u Petrovcima i Vukovaru gdje je završila srednju trgovacku školu. Dugo je radila u struci, a sada je zaposlena kao osobni asistent. Tijekom Domovinskoga rata dijelila je sudbinu protjeranih Vukovaraca, a u Vukovar se vratila 2003. godine gdje živi i danas.

Poeziju je počela pisati još u dječjem uzrastu, a nastavila je i kasnije. Dugo je pisala samo poeziju za odrasle, a u srednjim godinama počela je pisati i za djecu. Piše samo na rusinskom jeziku.

Pjesme su joj do sada objavljene u dvije antologije „Poezija i proza Rusina i Ukrajinaca u Hrvatskoj“ koja je objavljena u Vukovaru (2000.) i „Rusinska renesansa“ objavljena u Mađarskoj (2008.). Savez Rusina RH objavio joj je dvije samostalne zbirke poezije „Rusinskoj pjesmi“ (2008.) i „Nemirni pogled“ (2018.) te zbirku poezije za djecu „Čarobna loptica“ (2017.).

## ЗМИСТ

### ФОДБАЛЕРКА

Фодбалерка .....	6
Швидка Марча .....	8
Пишна Ганча .....	10
Хлапец Тони .....	12
Споминане .....	14
Нина Лела .....	16
Наша сушеда .....	18
Родзени дзень .....	20
Венчик зоз квеца .....	22

### НЄСТАШНИ КУРКИ

Несташни курки .....	26
Залюбена сова .....	28
Жучко .....	30
Пшичок и ўж .....	32
Єдна жаба .....	34
И-а, и-а .....	36
Жаба и жабчата .....	38

### ДИН-ДОН ДОНЧОК

Дин-дон дончок .....	42
Га, га, га .....	44
Ю-пи, ю-пи .....	46
Числа .....	48
Наша учителька .....	50
Застарани школяр .....	52

## **ПРЕБУДЗЦЕ ШЕ ДЗЕЦІ**

Пребудзце ше дзеци .....	56
Саночки .....	58
Задул витрик .....	60
Пахулька .....	62
Лето .....	64
Мешачок .....	66
Малини .....	68
Годзина .....	70
Стари авто .....	72

## **НА ГАЙЗИБАНУ ДО ВСЕЛЕНИ**

На гайзібану до вселени .....	76
Мам я товариша .....	78
Супермен .....	80
Суперюнакині .....	82
Астронавт .....	84
Загадки .....	88

## *SADRŽAJ*

### **NOGOMETAŠICA**

Nogometašica .....	7
Brza Marča .....	9
Dična Hanča .....	11
Dječak Toni .....	13
Spominjanje .....	15
Tetka Lela .....	17
Naša susjeda .....	19
Rodendan .....	21
Vjenčić od cvijeća .....	23

### **NESTAŠNE KOKE**

Nestašne koke .....	27
Zaljubljena sova .....	29
Žućko .....	31
Psić i jež .....	33
Jedna žaba .....	35
I-a, i-a .....	37
Žaba i žabice .....	39

### **DIN-DON DONČIĆ**

Din-don dončić .....	43
Ha, ha, ha .....	45
Ju-pi, ju-pi .....	47
Brojevi .....	49
Naša nastavnica .....	51
Zabrinuti učenik .....	53

## **PROBUDITE SE DJECO**

Probudite se djeco .....	57
Sanjke .....	59
Puhnuo je vjetrić .....	61
Pahuljica .....	63
Ljeto .....	65
Mjesečić .....	67
Maline .....	69
Sat .....	71
Stari auto .....	73

## **VLAKOM U SVEMIR**

Vlakom u svemir .....	77
Imam frenda .....	79
Superman .....	81
Superjunakinje .....	83
Astronaut .....	85
Zagonetke .....	89



